

Ramona

Un conte de Helen Hunt Jackson
Adapté en français facile
The Stories First Foundation

Ramona

En français facile

Un conte de Helen Hunt Jackson
Adapté par Claire Walter



The Stories First Foundation
Storiesfirst.org

Copyright 2019 The Stories First Foundation.
Free to reproduce or distribute for
non-commercial classroom use. All commercial
use prohibited. Learn more at storiesfirst.org

Written by Helen Hunt Jackson
Adapted by Claire Walter
Edited by Cécile Lainé
Illustrations by N. C. Wyeth (color images) and
Henry Sandham (black and white images)



C'est 1845. La vie est difficile pour les Amérindiens de Californie. Une fille amérindienne a une vie particulièrement difficile. Elle s'appelle Ramona.

Ramona est née à Temecula, un village amérindien. Sa mère est morte.

On offre le bébé à une famille riche, les Morenos. Señora Moreno est riche et importante. Elle déteste les amérindiens.

Quand le bébé arrive, la Señora n'est pas contente. Mais elle est obligée de garder le bébé. Finalement, elle adopte Ramona, mais elle n'aime pas ce bébé "sauvage".



La Señora ignore Ramona. Elle n'embrasse pas le bébé. Elle ne lui dit pas « Je t'aime. »

Mais la señora adore son fils : Félipé. Félipé ressemble à son papa, Señor Moreno. Félipé est un bon garçon. Il aime Ramona. Il voit que Ramona est triste et seule. Félipé encourage Ramona.

Les années passent. Félipé et Ramona sont inséparables. Ils sont très bons amis.

Mais la Señora n'est pas contente. Elle déteste voir Félipé avec Ramona. La Señora parle avec le Père Salvierderra. Le prêtre est directeur d'une mission au village.

La Señora lui dit : « Il est nécessaire que Ramona habite à la mission .»

Le père Salvierderra est surpris. Il répond : « Mais Ramona est une bonne fille. Et Félipé aime Ramona .»

La Señora dit : « C'est vrai, mais il est nécessaire de séparer Félipé et Ramona. Une sauvage n'est pas une bonne influence pour Félipé. »

Le Père Salvierderra n'est pas content. C'est un commentaire raciste. Finalement, Ramona va habiter à la mission. Le Père Salvierderra aime la petite Ramona.

Les années passent. Ramona est adulte, et elle retourne au ranch. Félipé est très heureux. Ramona est une fille gentille et généreuse. Elle est belle de l'intérieur et l'extérieur. Tout le ranch adore Ramona, mais pas la Señora.

C'est septembre 1864. Ramona observe les couleurs de l'automne. La Californie est rouge, orange et jaune.

« Bonjour ma fille ! » dit une voix familière. C'est le Père Salvierderra. C'est un ami loyal de Ramona.

Ramona est très contente de voir son ami. Elle l'embrasse et dit : « Père Salvierderra, comment allez-vous ? Tout va bien à la mission ? »

Tristement, le prêtre répond : « Les Américains sont arrivés. Ils prennent les territoires des Amérindiens sans hésiter. C'est cruel ! »

Ramona est triste. Le prêtre continue : « Mais le chef du village est en négociation avec les Américains. C'est un excellent chef. Son fils parle anglais et espagnol aussi. En fait, il a un nom espagnol. Il s'appelle Alessandro. Il est très intelligent. Un bon diplomate est une défense excellente pour le village. »



Ramona est très curieuse. Elle répète le nom « Alessandro » avec fascination.

Le père continue : « Oui, il s'appelle Alessandro. Et il arrive bientôt. Cet automne, un grand groupe va arriver au village. »

En septembre, la Señora emploie des travailleurs temporaires : les Amérindiens. Ils arrivent pour travailler au ranch. Ramona est curieuse de voir les travailleurs. Elle est curieuse de voir un travailleur en particulier : Alessandro.

Deux jours plus tard, les travailleurs arrivent. Le fils du chef, Alessandro, arrive lui aussi. Il est grand et beau. Il a des yeux qui observent tout. Alessandro explore le ranch avec curiosité.

Soudain, il voit une fille. Elle travaille en silence. Son visage ressemble à celui des autres filles du village, mais elle est beaucoup plus belle. Elle a une grâce noble. Alessandro est incapable de détourner les yeux.

« Señorita Ramona ! Viens vite ! Les travailleurs sont arrivés » crie une servante. Puis la belle fille entre dans la maison.

Alessandro répète « Señorita Ramona ». Il observe la belle fille avec fascination. Alessandro se dit : « C'est une 'señorita' alors elle n'est pas mariée. »

Les jours passent et Alessandro observe Ramona à distance. Mais il y a beaucoup de travail au ranch.

Un soir, Ramona aide à préparer le dîner. Elle offre une soupe délicieuse à un grand groupe de travailleurs.

À ce moment, elle voit Alessandro. Il est extrêmement beau. Elle détourne les yeux, mais il est difficile de se concentrer.

Soudain, il est là. Ramona est face à face avec Alessandro. Il dit un simple « merci señorita » mais avec révérence et respect.

Le dîner continue. Ramona prend sa place régulière à table avec Félipé. Félipé dit : « C'est extraordinaire. Alessandro est un travailleur excellent. Le travail est facile avec Alessandro et ses travailleurs. »

La conversation continue et le nom d'Alessandro est répété encore et encore. Son nom sonne dans la tête de Ramona comme de la musique.

Le lendemain, Félipé se sent malade... mais chercher un docteur n'est pas pratique. Il y a beaucoup de travail. Alors, Félipé va travailler avec les autres.

Après 30 minutes, Alessandro arrive aussi. Il voit que Félipé est très malade. Nerveusement, Alessandro dit : « Félipé, ça ne va pas ? » Mais Félipé insiste que ça va : « C'est le stress, c'est tout. Ca va. »

« Il y a un problème avec le toit, dit Alessandro. Il y a une fissure. » Alessandro pointe du doigt vers une longue fissure sur le toit.

Félipé aime sa maison, mais elle n'est pas en bonne condition. Félipé décide de faire les réparations immédiatement. Il grimpe sur le toit. Il a du mal à travailler ; ses muscles lui font mal.

Félipé est malade, mais continue à travailler. Il travaille longtemps sur le toit. Mais c'est un travail difficile et Félipé est malade.

Soudain, des hommes crient : « Señor Félipé ! Tout va bien ? » Mais Félipé ne répond pas.



Rapidement, Alessandro va aider Félipé. Il grimpe sur le toit. Il prend Félipé dans ses bras. Puis, il descend du toit. À ce moment, Ramona arrive. Elle voit Félipé dans les bras d'Alessandro. Horrifiée, elle crie : « Félipé ! »



Les prescriptions du docteur et l'attention constante de Ramona n'aident pas. Félipé est sérieusement malade.

En l'absence de Félipé, Alessandro est en charge du ranch. C'est un excellent leader qui fait bien travailler les hommes.

Il travaille beaucoup. Puis le soir, il va voir Félipé. La belle Ramona est avec Félipé. Alessandro est un peu jaloux, mais c'est naturel. C'est un membre de sa famille.

Alessandro dit bonjour. Ramona le voit. Son estomac sursaute. « Il est si beau ! » se dit Ramona en silence.

« Bonjour Alessandro. Félipé est toujours très malade. C'est une infection. Il est possible que Félipé... meurt. » Ramona a du mal à dire « meurt ». Elle adore Félipé.

Alessandro est très touché. Il est difficile de voir une fille si belle et si triste. Il respecte l'affection et la compassion de Ramona.

Alessandro a une idée. Il prend son violon. Alessandro joue pour Félipé et Ramona. La señora arrive et elle aussi est très touchée. Toute la maison apprécie la belle musique.

Jour après jour, Alessandro dirige le ranch. Soir après soir, il joue de son violon mélodieux. Après cela, il a de longues conversations avec Ramona.

Ramona attend les soirs avec impatience. Elle aime passer du temps avec Alessandro.

Félipé apprécie la belle musique et la compagnie de Ramona et Alessandro. Félipé est très observateur. Il voit que Ramona et Alessandro s'aiment. Pour Félipé, c'est naturel : il en est heureux.

Septembre et octobre passent rapidement. En novembre, la majorité des travailleurs retourne à Temecula.

Un soir, Alessandro arrive avec son violon. Mais Ramona voit qu'il est triste. Elle dit : « Alessandro, qu'est-ce qui se passe ? Tu es si silencieux. »

Alessandro prend la main de Ramona. Il lui dit : « Il est temps que je retourne à mon village. »

A l'idée d'être séparée d'Alessandro, Ramona se sent mal. Elle crie : « Non ! Félipe a besoin de toi. Il t'offre une position permanente. »

Alessandro est très surpris par la réaction de Ramona. Elle est si sérieuse, si urgente, qu'elle lui a pris la main.

Alessandro imagine sa vie sans Ramona et il est dévasté. Tristement, il dit : « Je suis le futur chef. Ma place est avec mon village. »

Ramona est si dévastée qu'elle quitte la chambre en silence. Elle quitte la maison. Une fois qu'elle est seule, elle pleure. Elle imagine sa vie sans Alessandro et elle est dévastée.

A ce moment, Alessandro arrive. Tristement, il lui dit : « Ne pleure pas, señorita. » Il prend Ramona dans ses bras et il répète : « Je t'aime, je t'aime. »



Ramona se calme et dit : « Je t'aime. Ma place est avec toi. » Alessandro est encore surpris par la réaction de Ramona. Rapidement, il lui dit : « Veux-tu venir avec moi au village ? Veux-tu m'épouser ? »

Ramona sourit calmement et dit oui. Alessandro sourit. Puis, nerveusement il lui dit : « Mais la vie au village est difficile. Les Américains... »

Ramona caresse son visage et lui dit : « Je t'aime et je vais avec toi. Je suis de Temecula. Je retourne chez mon peuple. »

Alessandro et Ramona sourient. Leur joie est complète.

A ce moment, la señora arrive. Furieuse, elle crie : « Ne touche pas ma fille ! »

La señora prend Ramona à part et crie :

- Ramona, ce mariage avec un sauvage...
C'est déshonorable !

- Le racisme est un plus grand déshonneur,
proteste Ramona.

- Ramona, un mariage avec un Amérindien
est une disgrâce pour la famille.

- La famille ? Mais tu dis que je ne suis pas
un membre de la famille. Tu répètes
constamment que je suis orpheline. Tu ne
m'aimes pas.

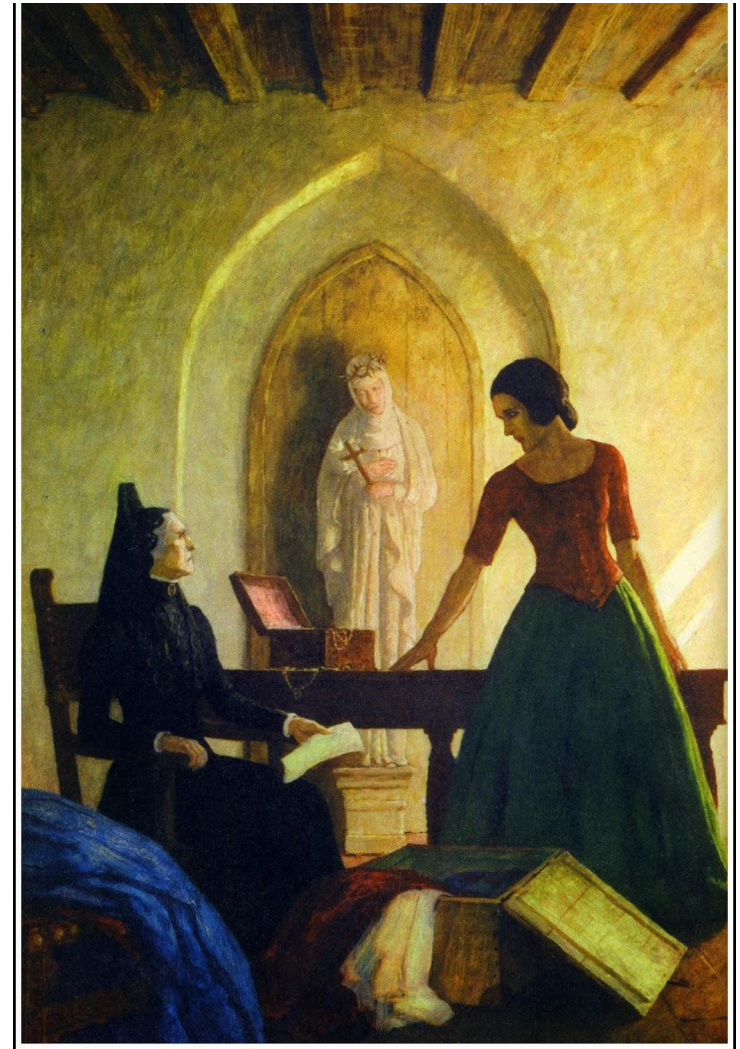
La señora est très surprise et dit :

- Offrir une maison et de quoi manger est
généreux.

- Offrir une maison mais pas l'amour est
cruel, répond Ramona.

- C'est impossible d'aimer un Amérindien.
Surtout une fille comme toi ! dit la señora.

Ramona pleure de façon incontrôlable. Elle
insiste qu'elle va se marier avec Alessandro.
Frustrée, La señora place un objet sur la
table et dit :



-Voilà les diamants de la famille. Ils sont à
toi... Si tu abandonnes ce mariage
déshonorable.

- Offre les diamants au père Salvierderra.
Je me marie avec Alessandro.



Le soir, Alessandro cherche Ramona. En secret, Alessandro et Ramona quittent le ranch. Alessandro et Ramona vont à la mission du père Salviederra. Ramona est heureuse et optimiste. Mais Alessandro hésite.

Tout le long du voyage, Ramona déclare son amour. Mais Alessandro n'est pas sûr. Après un moment, Alessandro dit :
« Ramona, je t'aime, mais la vie à Temecula est difficile. Au village, tu vas abandonner confort et privilèges. Avec les Américains qui arrivent... Le futur est incertain. »

Surprise, Ramona dit : « Le confort ? Au ranch avec la señora, je n'ai pas de confort parce que je n'ai pas d'amour. La señora me déteste parce qu'elle est raciste. Il est impossible retourner à une vie terrible sans amour. »

Alessandro prend la main de Ramona. Il murmure un « Je t'aime » sincère. Il embrasse la main de Ramona.

Finalement, ils arrivent à la mission. Immédiatement, le père Salviederra arrive et voit le couple. Il est très surpris, mais Alessandro lui explique la situation. Tristement, le bon prêtre dit : « Les circonstances de ce mariage sont tristes, mais Dieu vous aime. Il est avec vous. Moi aussi, je suis avec vous. »

Il embrasse Alessandro et Ramona. Ramona pleure de joie. Elle dit : « Merci, mon père. Vous êtes un saint ! »

Le prêtre organise la cérémonie de mariage du couple. Alessandro est si touché et si amoureux. Ramona et Alessandro se marient dans la mission à Temecula et commencent une nouvelle vie.

Alessandro et Ramona quittent la mission. Ils vont sur une route spéciale. Ce n'est pas visible pour les Américains. Ils voyagent longtemps.

Finalement, Alessandro voit Temecula. Mais le village est silencieux. Il n'y a pas d'activité normale. Pour Alessandro, le silence est bizarre. Alessandro dit d'une voix alarmée: « Attention. Il y a un danger. »

Au bout de quelques minutes, ils arrivent au village. Alessandro est très surpris et très anxieux. Son coeur bat vite. « Les Américains sont-ils arrivés ? » Ramona voit vite le problème. Il y a des femmes, des enfants et des personnes âgées. Mais il n'y a pas de jeunes hommes.

« Oui, les Américains sont venus. Nous avons 24 heures. Nous devons quitter le village immédiatement », dit un vieil homme.

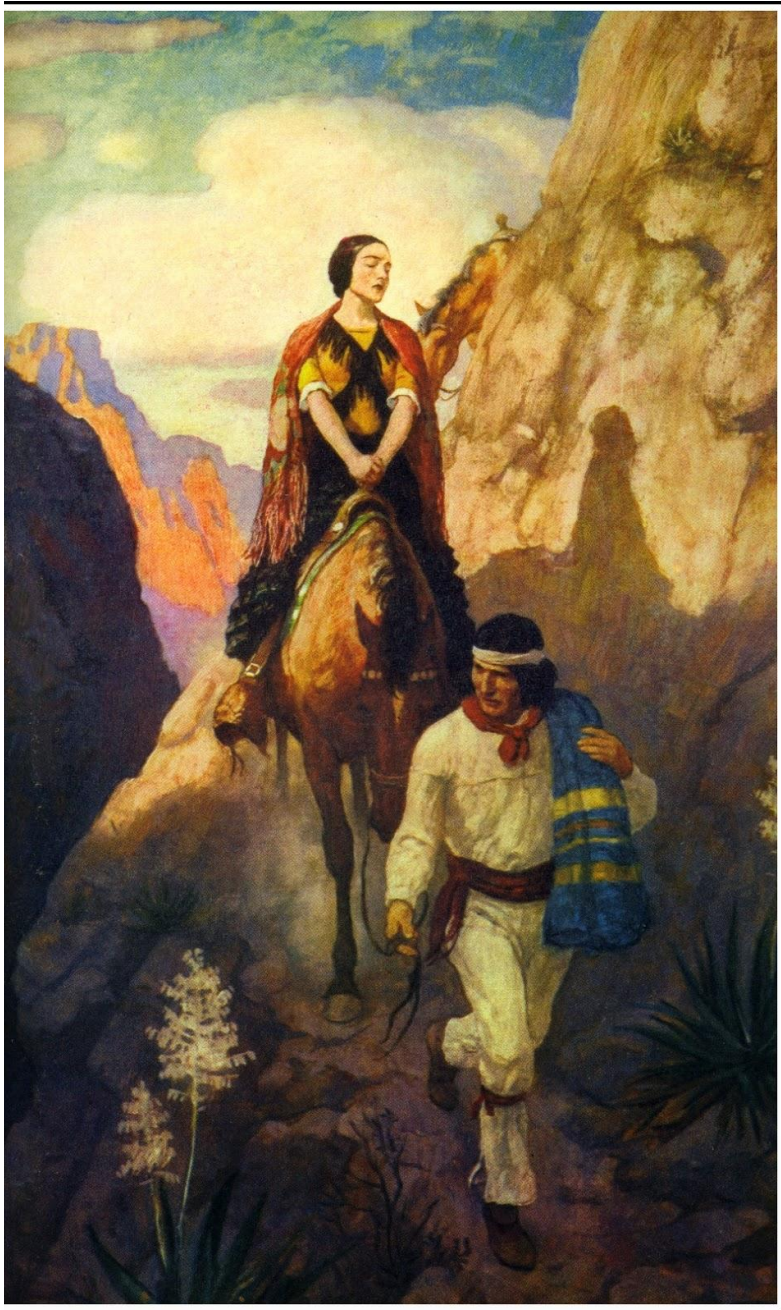
« Et mon père ? »

« Mort, dit le vieil homme, il est mort avec honneur. »



Alessandro est dévasté. Il est furieux et terrifié. Son père est mort. C'est lui le chef maintenant. C'est à Alessandro de prendre une décision : quitter le village ou pas ?

Les Américains reviendront dans 24 heures. Il y aura un massacre ! Alessandro se tourne vers Ramona et l'embrasse. Triste, Alessandro dit : « Nous devons quitter Temecula. »



Alessandro et Ramona quittent le village. Alessandro est le chef, et le reste du village va avec lui. Les familles prennent de quoi manger et quelques objets précieux. Mais le voyage est dangereux. La route est dans un canyon très dangereux.

Les femmes et les enfants sont très tristes et anxieux. Ramona pleure de façon incontrôlable. Pour la calmer, Alessandro dit : « Ramona, tu vois la vallée ? C'est beau, non ? C'est notre destination. »

Une belle vallée est visible, mais elle est loin. Ramona se calme et dit : « Alessandro, pourquoi les Américains ont-ils pris Temecula ? Il y a eu une guerre ? »

Alessandro est silencieux. Il considère la question puis dit : « Non, il n'y a pas de guerre. Nous sommes des pacifistes. Mais les Américains sont violents et racistes. »

Ramona et Alessandro continuent le long voyage en silence. La joie d'Alessandro et de Ramona a disparu. À sa place, il y a une tristesse profonde.

Alessandro et Ramona continuent.
Finalement, ils arrivent dans la vallée.

Le village a des ressources limitées.
Certaines familles ont des tentes. Certaines
n'ont rien. Le soir, les enfants pleurent.

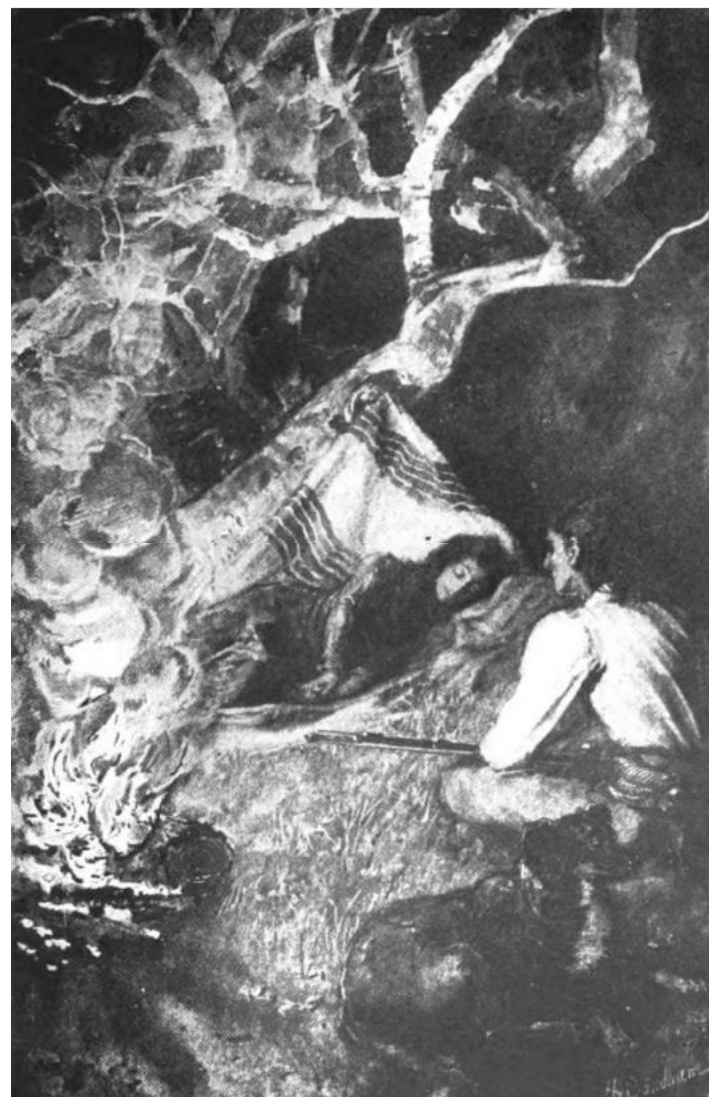
Le premier soir, Alessandro ne peut pas
dormir. Il regarde Ramona ; ses yeux sont
rouges. Elle a beaucoup pleuré récemment.

Alessandro est furieux, triste et confus. Il se
dit : Ce n'est pas une vie pour la pauvre
Ramona. J'ai été très stupide. »

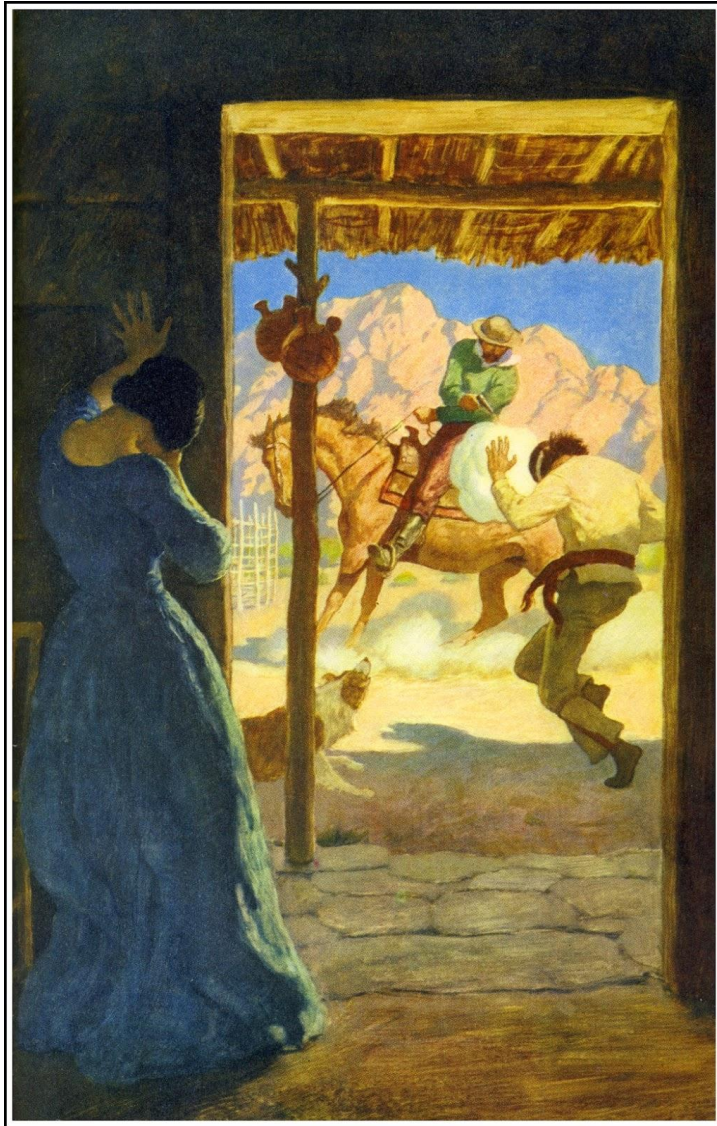
Les jours passent. Mais Ramona est
différente. Elle est frêle. L'innocence et la
joie ont disparu de sa vie.

Un jour, Ramona tombe très malade. Elle
vomit beaucoup. Une femme de village dit à
Ramona : « Ca va, ma fille ? »

Nerveusement Ramona dit : « Oui, ça va. »
Mais Ramona est très anxieuse. Elle vomit
encore. Frustrée, elle dit à la femme : « Je
suis un peu malade, mais c'est un secret.
Alessandro a déjà beaucoup de
problèmes. »



La femme sourit : « Mais, tu n'es pas
malade. Tu es enceinte. Alessandro sera
très heureux ! Tout le village va célébrer. »



L'arrivée du bébé change Ramona. Elle est de nouveau heureuse. Alessandro est tellement heureux. Il est papa. Rapidement, Alessandro construit une maison.

Ramona cultive des fruits et des légumes. Alessandro travaille et travaille pour sa famille. Ramona et Alessandro sont pauvres, mais heureux.

Le temps passe. Un jour, un Américain arrive. Alessandro s'approche nerveusement de lui. Il lui dit bonjour respectueusement. L'Américain est très surpris. « Tu parles anglais ? »

Alessandro répond que oui. L'Américain prend un morceau de papier et dit: « Alors, lis ceci. Il dit que ce territoire est à moi. J'ai payé 300 dollars américains pour cela. Maintenant, va-t'en, sauvage! »

Furieux, Alessandro regarde Ramona. Il doit se calmer. L'Américain est dangereux. Alessandro dit calmement : « Monsieur, c'est chez moi. C'est mon territoire.» L'Américain prend son arme. « Va-t'en, sauvage ! » Alessandro leva la main pour calmer l'homme.

PAN ! L'Américain tire. Alessandro meurt sur le coup.

Ramona court vers Alessandro, mais il est déjà mort.

Le père Salvierderra arrive de la mission. Il cherche Alessandro et Ramona. Finalement, il arrive chez Ramona et il voit Alessandro - mort.

Le prêtre est horrifié. Il prend Ramona dans ses bras. Elle tremble et pleure de façon incontrôlable.

Le prêtre organise les funérailles d'Alessandro. Il contacte Félipé avec le message suivant : « Alessandro est mort. » Félipé est très triste pour Ramona ; il aime beaucoup sa soeur, et elle souffre.

De rage, Félipé dit à la Señora : « Si tu n'avais pas été cruelle avec Ramona, mon ami Alessandro ne serait pas mort ! C'est de ta faute ! »

La Señora entend la furie de Félipé. Elle a honte. Alessandro est mort et c'est de sa faute ! Elle dit : « Pardon, Félipé. J'ai été cruelle. »

Félipé embrasse sa mère. Il se calme et dit : « On va aller dire au revoir à Alessandro. » Félipé va avec la Señora chez Ramona.

Quand Ramona voit la señora, elle est très surprise. Elle ne dit rien.

En silence, la señora offre les bijoux à Ramona. Ramona crie : « Je ne désire pas de bijoux... juste Alessandro. » Elle est si dévastée qu'elle tremble de la tête aux pieds.

La señora embrasse Ramona. Elle dit : « Moi, j'ai été une mère cruelle. J'ai été raciste. Pardonne-moi, Ramona. Retourne au ranch avec ta famille. »

Ramona et la Señora s'embrassent. Finalement, la Señora dit le « Je t'aime » que Ramona avait toujours désiré entendre.

